



Raamatunkääntäjät koolla Tallinnassa



Raamatunkääntäjämme työskentelevät kukin omalla asuinalueellaan laajan Venäjän erikokossa: Karjalasta Volgan alueelle ja aina Siperiassa asti. Tekniikan kehittymisen myötä yhteydet käännöstarkistajiin ja RKI:iin hoituvat nykyisin Skypen ja pilvipalvelujen avulla. Henkilökohtaisia kohtaamisia kuitenkin tarvitaan, sillä kaikilla, myös kääntäjillä, on tarve olla osa yhteisöä. Kokemus siitä, että kuuluu työyhteisöön, puolestaan lisää motivaatiota. Niinpä on jo kauan toivottu ja suunniteltu raamatunkääntäjien yhteistä tapaamista, jossa voi kokea yhteyttä ja jakaa kokemuksia.

Tällainen tapaaminen järjestyi Tallinnassa 2.–5.9. Mukana oli kääntäjiä ja käännöstarkistajia yhdeksästä käännösryhmästä. Kokouspaikka löytyi Piritan luostarista. Jokainen päivä aloitettiin ja päätettiin Jumalan sanalla, jota jakamassa olivat RKI:n hallituksen jäsenet Pekka Ylenius ja Mikko Sivonen. Joukkomme sai rohkaisua näistä yhteisistä raamattuhetkistä. Kutsuessaan meitä työhönsä Jumala tiesi jo vahvuutemme ja heikkouktemme. Hän itse valvoo Sanaansa ja antaa apunsa juuri silloin, kun sitä tarvitaan! Yhdessä myös rukoiltiin ja kannettiin toinen toistemme asioita.

Omakielisessä Sanassa on parantava voima. ”Hän lähetti sanansa, ja se paransi heidät” (Ps. 107:20). Tästä kertoi esimerkin eräs kääntäjästä. Hän kasvoi kylässä, jossa puhuttiin vain komia. Vasta koulussa hän joutui tekemisiin venäjän kielen kanssa. Opiskeluaikoinaan hän koki pilkkaa ja tunsii huonommuutta, koska puhui venäjää vahvala aksentilla. Omakielinen Jumalan Sana on ollut paras lääke tähän sielun kipuun.

Kiertoaajelulla tutustuimme Tallinnan nähtävyyksiin, muun muassa Rocca al Maren ulkoilmamuseoon ja juutalaiseen museoon

sekä synagogaan. Päivien yhdeksi kohokohdaksi muodostui käynti virolaisen ystäväperheen luona. He olivat mukana raamatunkäännöstyössä jo rautaesiripun aikana. Heidän kodissaan on pidetty lukuisia käännöstyön palaveriteita eri puolilta Neuvostoliittoa tulleiden työntekijöiden kanssa. Saimme kokea ylenpalttista vieraanvaraisuutta ja rakkautta näiltä ystäviltä. Kääntäjille oli valtava kokemus kuulla työn alkuvaiheista. Eräskin heistä liikutui aivan kyyneliin asti, kun sai tietää, että jo vuosikymmeniä sitten oli niitä, jotka ajattelivat vähemmistökansoja.

Viimeisen päivän aamuna Sanaa oli jakamassa RKI:n Tukholman osaston johtaja Brane Kalčević. Hän kertoi myös siitä käännöstyöstä, mitä Venäjällä tehdään muilla kuin suomalais-ugrilaisilla kielillä. Näin saimme tuntea, että olemme osa suurta raamatunkääntäjäperhettä.

Yhteinen tapaaminen virkisti ja rohkaisi meitä kaikkia.

Rukousetkissä muistimme erityisesti komipermjakkeja. Heidän ensimmäistä Uutta testamenttiaan painetaan parhaillaan. Kiitos tuestasi!

Komipermjakin kannatusviite 3049

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kuvatekstit:

- matkalaiset yhteiskuvassa
- mokšan työryhmäläisiä kansallisissa asuissa
- vierailulla synagogassa
- vieraanvaraisuutta ystäväperheen luona

Kuvat: K. Franzén, B. Kalčević

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakki 3049
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve 8390
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921	
Tilitä nro Från konto nr		Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018–31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisen kielten raamatunkäännöstyöhön.		Viitenro Ref.nr		
		Eräpäivä Förf.dag		Euro		